

|   | <i>Matthew</i>   | <i>Mark</i>                                   | <i>Luke</i>   | <i>Luke</i>   | <i>GR</i> | <i>HR</i> |
|---|--|---|---|---|-----------|-----------|
| 1 | 9:35 καὶ περιῆγεν<br>And / was going about                     | 6:6b καὶ περιῆγεν<br>And / he was going about | [8:1 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν<br>And / [it] happened / in / the / next / and / he / was traveling | [13:22 καὶ διεπορεύετο<br>And / he was going through                                  |           | 1         |
| 2 | ὁ Ἰησοῦς<br>the / Iēsous                                       |   |   |   |           | 2         |
| 3 | τὰς πόλεις πάσας<br>the / cities / all                         |   | κατὰ πόλιν<br>through / city  | κατὰ πόλεις<br>through / cities   |           | 3         |
| 4 | καὶ τὰς κώμας<br>and / the / villages                          | τὰς κώμας κύκλω<br>the / villages / around    | καὶ κώμη<br>and / village   | καὶ κώμας<br>and / villages   |           | 4         |
| 5 | διδάσκων<br>teaching   | διδάσκων<br>teaching.                         |   | διδάσκων<br>teaching,   |           | 5         |
| 6 | ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν<br>in / the / synagogues / of them    |   |   | καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα<br>and / [a] journey / making / to / Jerusalem. |           | 6         |
| 7 | καὶ κηρύσσων<br>and / proclaiming                              |   | κηρύσσων<br>proclaiming   |   |           | 7         |
| 8 | τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας<br>the / gospel / of the / kingdom |   | καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ<br>and / announcing good news / [of] the / kingdom / of the / God,         |   |           | 8         |
| 9 | καὶ θεραπεύων<br>and / healing                                 |   | καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ<br>and / the / twelve / [were] with / him.   |   |           | 9         |

| <b>Notes</b>  |   | <b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b> |
|---|---|---|
| L6 πορείαν (Lk 13:22). The original text of B repeated this word (πορείαν πορείαν). A correction in the manuscript indicates that the second πορείαν should be deleted. This correction is reflected in L6. | L6 Ἱεροσόλυμα (Lk 13:22). The original text of B reads Ἐροσόλυμα. A correction in the manuscript adds the initial <i>iota</i> . This correction is reflected in L6. |   |
|   |   | <b>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</b>   |
|   |   |   |

|    | <i>Matthew</i>  | <i>Mark</i>   | <i>Luke</i>  | <i>Luke</i> | <i>Greek Reconstruction</i>                        | <i>Hebrew Reconstruction</i>                   |    |
|----|---|---|--|-------------|--|--|----|
| 10 | πᾶσαν νόσον<br>every / disease                              |   |  |             |  |  | 10 |
| 11 | καὶ πᾶσαν μαλακίαν<br>and / every / sickness.               |   |  |             |  |  | 11 |
| 12 | 9:36. Here Matt. inserts material parallel to Mark 6:34b-c. |   |  |             |  |  | 12 |
| 13 | 9:37-38. Here Matt. inserts material parallel to Luke 10:2. |   |  |             |  |  | 13 |
| 14 | 10:1 καὶ προσκαλεσάμενος<br>And / calling                   | 6:7 καὶ προσκαλεῖται<br>And / he calls                                      | 9:1 συγκαλεσάμενος δὲ<br>calling together / And    |             | καὶ προσκαλεσάμενος<br>And / calling               | וַיִּקְרָא<br>And he summoned                  | 14 |
| 15 | τοὺς δώδεκα<br>the / twelve                                 | τοὺς δώδεκα<br>the / twelve   | τοὺς δώδεκα<br>the / twelve                        |             | τοὺς δώδεκα<br>the / twelve                        | לְשָׁנִים עָשָׂר<br>to twelve                  | 15 |
| 16 | μαθητὰς αὐτοῦ<br>disciples / of him                         |   |  |             | ἀποστόλους αὐτοῦ<br>emissaries / of him            | שְׁלִיחָיו<br>his emissaries                   | 16 |
| 17 | ἔδωκεν αὐτοῖς<br>he gave / to them                          | [καὶ ἐδίδου αὐτοῖς<br>and / he was giving / to them                         | ἔδωκεν<br>he gave                                  |             | ἔδωκεν αὐτοῖς<br>he gave / to them                 | וַיִּתֵּן לָהֶם<br>and he gave / to them       | 17 |
| 18 |   |   | δύναμιν αὐτοῖς<br>power / to them                  |             |  |  | 18 |
| 19 | ἐξουσίαν<br>authority                                       | ἐξουσίαν<br>authority   | καὶ ἐξουσίαν<br>and / authority                    |             | ἐξουσίαν<br>authority                              | רְשׁוּת<br>authority                           | 19 |
| 20 | πνευμάτων ἀκαθάρτων<br>of [i.e., over] spirits / impure     | τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων<br>of [i.e., over] the / spirits / the / impure | ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια<br>over / all / the / demons |             | ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια<br>over / all / the / demons | עַל כָּל הַשְּׂדִים<br>over / all / the demons | 20 |

| <i>Notes</i>  | <i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>  |
|---|---|
| L16 (Lk 9:1). Textual variant: Some witnesses, including <b>א</b> , add ἀποστόλους in Lk 9:1 after τοὺς δώδεκα. | And summoning his twelve apostles, he gave them authority over all the demons               |
| L18 <i>δύναμιν αὐτοῖς</i> (Lk 9:1). Textual variant: N-A reads αὐτοῖς δύναμιν.                                  | <i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>                                       |
|   | And he summoned his twelve emissaries and gave them authority authority over all the demons |

|    | <i>Matthew</i>  | <i>Mark</i>  | <i>Luke</i>   | <i>Luke</i>  | <i>GR</i>   | <i>HR</i>  |
|----|---|--|---|--|---|--|
| 21 | ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ<br>so that / to cast out / them           |  |   |  | ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ<br>so that / to cast out / them           | לְהוֹצִיאֵם<br>to bring them out                         |
| 22 | καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον<br>and / to heal / every / disease |  | καὶ νόσους θεραπεύειν<br>and / diseases / to heal.    |  | καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον<br>and / to heal / every / disease | וּלְרַפֵּא כָּל מַדְוָה<br>and to heal / every / disease |
| 23 | καὶ πᾶσαν μαλακίαν<br>and / every / sickness.                 |  |   |  | καὶ πᾶσαν μαλακίαν<br>and / every / sickness.                 | וְכָל חָלִי<br>and every / sickness.                     |
| 24 | 10:2-4. Here Matt. inserts the names of the Twelve.           |  |   |  |   |  |
| 25 | 10:5 τούτους τοὺς δώδεκα<br>These / the / twelve              |  |   |  |   |  |
| 26 |   |  |   | 10:1 μετὰ δὲ ταῦτα<br>after / And / these          |   |  |
| 27 |   |  |   | ἀνέδειξεν ὁ κύριος<br>appointed / the / Lord       |   |  |
| 28 |   |  |   | ἑτέροισ ἐβδομήκοντα δύο<br>others / seventy / two, |   |  |
| 29 | ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς<br>sent out / the / Iēsous                | καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν<br>and / he began / them / to send out | 9:2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς<br>And / he sent out / them | καὶ ἀπέστειλεν<br>and / he sent out                | καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς<br>And / he sent out / them             | וַיִּשְׁלַח אוֹתָם<br>And he sent / them                 |
| 30 |   | δύο δύο<br>two / two   |   | ἀνὰ δύο δύο<br>up to / two / two                   | δύο δύο<br>two / two  | שְׁנַיִם שְׁנַיִם<br>two / two                           |

| <i>Notes</i>   | <i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>                                      |
|--|---|
| L28 δύο (Lk 10:1). Textual variant: N-A prints δύο in brackets.                | to put them out and to heal every disease and every sickness. And he sent them two by two |
| L29 (Lk 10:1). Textual variant: N-A adds αὐτοὺς after ἀπέστειλεν.              |   |
| L30 δύο δύο (Lk 10:1). Textual variant: N-A places the second δύο in brackets. | <i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>                                     |
|  | to make them go out and to heal every disease and sickness. And he sent them two by two   |

| <i>Matt</i> | <i>Mark</i>  | <i>Luke</i>  | <i>Luke</i>   | <i>Greek Reconstruction</i>                                     | <i>Hebrew Reconstruction</i>  |
|-------------|--|--|---|---|---|
| 31          |  |  | πρὸ προσώπου αὐτοῦ<br>before / face / of him                    | πρὸ προσώπου αὐτοῦ<br>before / face / of him                    | לְפָנָיו<br>before him  |
| 32          |  |  | εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον<br>into / every / city / and / place  | εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ πόλιν<br>into / every / city / and / city   | אֶל כָּל עִיר וָעִיר<br>unto / every / city / and city                                  |
| 33          |  |  | οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι<br>where / was about to / he / to go. | οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι<br>where / was about to / he / to go. | אֲשֶׁר הוּא הֶקְרִיב לְבוֹא שָׁמָּה<br>that / he / was about / to come / towards there. |
| 34          | καὶ ἐδίδου αὐτοῖς<br>and / he was giving / to them                           |  |   |   |   |
| 35          | ἐξουσίαν<br>authority  |  |   |   |   |
| 36          | τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων<br>of [i.e., over] the / spirits / the / impure. |  |   |   |   |
| 37          |  | κηρύσσειν<br>to proclaim                               |   |   |   |
| 38          |  | τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ<br>the / kingdom / of the / God |   |   |   |
| 39          |  | καὶ ἰᾶσθαι<br>and / to heal.                           |   |   |   |

| <i>Notes</i>  | <i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>         |
|---|--|
| L39 (Lk 9:2). Textual variant: N-A adds τοὺς ἀσθενεῖς in brackets after ἰᾶσθαι. | ahead of him into each and every city he was about to visit. |
|   | <i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>        |
|   | ahead of him to every city where he was about to enter.      |

